

Il Seminario permanente "Lionello R. Levi Sandri" è istituito, in forma congiunta, presso il Dipartimento di Studi Europei e Interculturali (Facoltà di Scienze Umanistiche - Sapienza Università di Roma), il Dipartimento di Diritto ed Economia delle Attività Produttive (Facoltà di Economia - Sapienza Università di Roma) e il Dipartimento di Diritto e Procedura Civile (Facoltà di Giurisprudenza - Università Tor Vergata). I Dipartimenti promotori confidano nell'ampliamento dell'iniziativa e nel coinvolgimento di altri docenti, università e centri di ricerca.

Di questa iniziativa i Dipartimenti promotori avvertono una indifferibile necessità, anche su posizioni di avanguardia culturale ed accademica, in ragione del sistema di interazione tra modelli giuridici di aree linguistiche e culturali diverse, con i conseguenti riflessi che ne derivano in termini di correlazione con gli impianti economici del nostro tempo. Si tratta di una necessità condivisa anche dagli operatori del mercato globale, dai quali viene forte la domanda di disegnare un assetto culturale, prima ancora che ordinamentale e normativo, in cui collegare efficacemente lingua, sapere giuridico ed attività commerciali transnazionali. I Dipartimenti promotori hanno deliberato di costituire, pertanto, un gruppo interdisciplinare di linguisti, giuristi ed economisti che sia motore dell'analisi del rapporto tra lingua e sapere giuridico. Si pone in questo modo il fondamento del rapporto tra plurilinguismo giuridico e diritto delle attività transnazionali al fine di studiare la necessità di una terminologia giuridica uniforme e il relativo impatto sull'effettività dell'esercizio dei diritti.

L'iniziativa è intitolata a Lionello R. Levi Sandri per collegare il suo insegnamento di diritto del lavoro e della previdenza sociale nella Facoltà di Economia (Sapienza Università di Roma) al suo contributo alla costruzione di un diritto sociale "uniforme" o "armonizzato" a rilevanza europea, in qualità di Commissario europeo.

Il modulo di iscrizione al Seminario è sul sito:

<http://dirpriva.eco.uniroma1.it/seminarioLeviSandri/seminarioLeviSandri.htm>

Il Seminario si svolgerà presso la **Sala Convegni del Dipartimento di Diritto ed Economia delle Attività Produttive, Facoltà di Economia, III piano, Via del Castro Laurenziano, 9 - 00161 Roma**



12-13 novembre 2009

Laboratori
di studi e ricerca
sul diritto delle attività
transnazionali e
sulla traduttologia giuridica

Attività
transnazionali,
sapere giuridico e
scienza della
traduzione

Comitato scientifico: Giuseppe Benedetti, Giuseppe Burgio, Giuseppina Capaldo, Federico Masini, Angelo Pandolfo, Giancarlo Perone, Vanda Perretta, Pasquale Sandulli, Antonio Tizzano, Luisa Valmarin
Coordinamento: Flavia Arzeni Biancheri, Miriam Aziz, Vincenzo Barba, Angelo Bottone, Ottavio Caleo, Michele Faioli (segretario), Fernando Martinez De Camero Calzada, Nicoleta Nesu, Fabio Petrucci, Rita Salvi, Felice Testa, Margrit Wetter

Seminario Lionello R. Levi Sandri

Seminario Lionello R. Levi Sandri

12 novembre 2009

9:00 Presentazione

Pasquale Sandulli, Sapienza Università di Roma
Luisa Valmarin, Sapienza Università di Roma

Intervento

Alessandro Levi Sandri, Ministero degli Affari Esteri,
Segreteria generale - Unità del contenzioso

Saluti delle autorità accademiche

10:00 Relazioni introduttive

Presidenza

Antonio Tizzano, Corte di Giustizia europea

Giuseppe Benedetti, Sapienza Università di Roma
Roberto Nicolai, Sapienza Università di Roma
Timothy Campbell, Cornell University

11:00 Pausa caffè

11:30 Sessione generale

Lingua, sapere giuridico e principio di effettività: significato e funzione della traduzione giuridica

Gianmaria Ajani, Università di Torino
François Blais, Università di Ottawa
Danny Pieters, Università di Lovanio
Ersilia Grazia Spatafora, Università Roma Tre

13:30 Lunch

15:00 Presidenza

Giulio Prosperetti, Università Tor Vergata di Roma

Cristina Amato, Università di Brescia
Ron Brown, Università delle Hawaii
Alessandra Fioravanti, Università di Ginevra
Beatrice Oddone, Corte di Giustizia europea
Rita Salvi, Sapienza Università di Roma
Gabriella Rojatti, Commissione europea
Veronique Sauron, Università di Ginevra

Conclusioni

Giancarlo Perone, Università Tor Vergata di Roma

13 novembre 2009

9:00 Presentazione

Giuseppina Capaldo, Sapienza Università di Roma
Vanda Perretta, Sapienza Università di Roma
Michele Faioli, Università Tor Vergata di Roma

9:15 Primo Laboratorio:

Diritto, geo-diritto e concetti nella mediazione linguistico-giuridica

Coordinatore

Fabio Addis, Università di Brescia

Interventi

Vincenzo Barba, Sapienza Università di Roma
Ottavio Caleo, Sapienza Università di Roma
Pierluigi Congedo, King's College - Londra
Claudia Liverziani, Sapienza Università di Roma
Ascension Martin, Università di Siviglia
Umberto Ronga, Università Tor Vergata di Roma

10:30 Conclusioni

Massimo Confortini, Sapienza Università di Roma

11:00 Pausa caffè

11:30 Secondo Laboratorio:

Traduzione, interpretazione e comparazione di fronte all'eteronomia e all'autonomia: le esigenze di coordinamento linguistico e il metodo del diritto del lavoro e della sicurezza sociale

Coordinatore

Angelo Pandolfo, Sapienza Università di Roma

Interventi

Antonella D'Andrea, Università Tor Vergata di Roma
Carmen Craca, Università Tor Vergata di Roma
Barbara Grandi, Sapienza Università di Roma
Fabio Petrucci, Università Tor Vergata di Roma
Fabrizio Proietti, Sapienza Università di Roma
Felice Testa, Università Europea di Roma

13:00 Conclusioni

Antonio Vallebona, Università Tor Vergata di Roma

13:30 Lunch

13 novembre 2009

15:00 Terzo Laboratorio:

La giurilinguistica come disciplina della traduzione per l'effettività del diritto e della facilitazione dell'attività transnazionale

Coordinatore

Fernando Martinez De Carnero Calzada, Sapienza Università di Roma

Interventi

Louis Beaudoin, Università di Laval
Angelo Bottone, UCD - Università di Dublino
Ersilia Incelli, Sapienza Università di Roma
Alberto H. Garcia Cervignon, Università Rey Juan Carlos di Madrid
Esther Gonzalez Hernandez, Università Rey Juan Carlos di Madrid
Chiara Preite, Università di Modena e Reggio Emilia
Chiara Prospero Porta, Sapienza Università di Roma
Giuliana Scotto, Università della Tuscia
Judith Turnbull, Sapienza Università di Roma

17:30 Conclusioni

Margrit Wetter, Sapienza Università di Roma
Giuseppe Burgio, Sapienza Università di Roma

**Laboratori di studi e
ricerca
sul diritto delle attività
transnazionali e
sulla traduttologia
giuridica**